

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przysiągł król Sedekiasz Jeremiaszowi potajemnie, mówiąc: Jak żyje JAHWE, który nam uczynił tę duszę, że cię nie uśmiercę i że cię nie wydam w rękę tych ludzi, którzy szukają twojej duszy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy król Sedekiasz przysiągł Jeremiaszowi potajemnie: Jak żyje JAHWE, który dał nam tchnienie, nie uśmiercę cię ani nie wydam w rękę tych, którzy czyhają na twoje życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wedy król Sedekiasz przysiągł Jeremiaszowi potajemnie: Jak żyje JAHWE, który stworzył nam dusze, nie zabiję cię ani nie wydam cię w ręce tych mężczyzn, którzy czyhają na twoje życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przysiągł król Sedekiasz Jeremiaszowi potajemnie, mówiąc: Jeko żyje Pan, który nam tę duszę stworzył, że cię nie zabiję, ani cię wydam w rękę mężów tych, którzy szukają duszy twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy przysiągł król Sedecjasz Jeremiaszowi potajemnie, mówiąc: Żywie PAN! który nam uczynił tę duszę, jeśli cię zabiję, jeśli cię wydam w ręce tych mężów, którzy szukają dusze twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przysiągł więc król Sedecjasz potajemnie Jeremiaszowi tymi słowami: Na życie Pana, który nam dał to życie, nie każę cię zabić ani nie wydam cię w ręce ludzi nastających na twoje życie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przysiągł król Sedekiasz Jeremiaszowi potajemnie, mówiąc: Jako żyje Pan, który dał nam to życie, że cię nie zabiję i że nie wydam cię w ręce tych ludzi, którzy czyhają na twoje życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy król Sedecjasz przysiągł Jeremiaszowi potajemnie, mówiąc: Na życie JAHWE, który dał nam to życie, że cię nie wydam na śmierć ani nie wydam cię w ręce tych ludzi, którzy czyhają na twoje życie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król Sedecjasz przysiągł Jeremiaszowi w tajemnicy: „Na życie JAHWE, który dał nam to życie, nie każę cię zabić i nie wydam cię w ręce ludzi, którzy czyhają na twoje życie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Sedecjasz przysiągł więc Jeremiaszowi potajemnie, mówiąc: - [Jak prawdą jest, że] żyje Jahwe, który dał nam to życie, nie każę cię uśmiercić i nie wydam cię w ręce ludzi czyhających na twoje życie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар йому поклявся, кажучи: Живе Господь, Який створив нам цю душу, якщо тебе забю і якщо тебе дам в руки цих людей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król Cydkjasz potajemnie przysiągł Jeremiaszowi, mówiąc: Żyje WIEKUISTY, co

			stworzył nam duszę, że cię nie zabiję oraz nie wydam w moc tych ludzi, którzy czyhają na twe życie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król Sedekiasz przysiągł Jeremiaszowi w kryjówce, mówiąc: "Jako żyje JAHWE, który uczynił nam tę duszę, nie uśmiercę cię i nie wydam cię w rękę tych mężów, którzy nastają na twoją duszę".